

## Presidential Communications Operations Office

### Presidential News Desk

#### **SPEECH OF PRESIDENT RODRIGO ROA DUTERTE DURING THE DISTRIBUTION OF GRANTS TO UNCONDITIONAL CASH TRANSFERS BENEFICIARIES**

[Delivered at Cebu Technological University Gymnasium, M.J. Cuenco Avenue, Cebu City  
| 24 February 2019]

Kaning si Kate --- tinyente ka 'no? Taga-Leyte ni akong aide.

(TRANSLATION: Faye, you're a lieutenant aren't you? My aide is from Leyte.)

Kindly sit down. Ginabugaw ang media. Balhin mo ngadto sa likod. [laughter] Likod ani.

(TRANSLATION: Kindly sit down. The media are being shooed away. You should transfer to the back.)

Ang atong Secretary sa DSWD, si Bautista. Mao ning Chief of Staff sa adtong gisundan ani karon, bag-o lang ni siyang ni-retire ug akong gikuha DSWD.

(TRANSLATION: Our DSWD Secretary Bautista. He used to be the Chief of Staff of... Shortly after he retired I appointed him at DSWD.)

Karon nangutana mo og ngano halos tanan miyembro sa militar ang akong gikuha. Gusto lang kong masabtan ninyo nga dili ingon nagpalakas ko kay nahadlok ko ani nilang mga pulis ug militar. Wa ko magkinihanglan ana. Ang nagpili nako ang tao.

(TRANSLATION: Now you are all wondering why most of the men I appointed are from the military. I want you to understand that it's not because I'm trying to suck up to the military and police or that I am afraid of them. I don't need that. I was chosen by the people.)

Ang problema gud ang Office of the President ug ang Cabinet kinahanglan og action agad. Ang problema niini, kamong naa --- 'tong dugay na sa gobyerno, nakasabot gyud mo nga dugay kaayo ang proseso sa papeles.

(TRANSLATION: The Office of the President and the Cabinet need immediate action. The problem with this is --- those who have worked in the government for a long time would understand this. The processing of papers is a very long process.)

Unya ang y\*\*\* kaning mga tiguwang nga director [laughter] mga mu-retire na, tapulan. Usahay musulod. Pagbalik pagkaudto, mudiretso na sa... Daghan na man mo'g mga mall, magsuroy-suroy. Balik pagka alas kwatro, dayo'g uli. Ang uban maghuwat nalang sa ilang kamatayon [laughter] og dili mu-retire. Ah tinuod man na. Mu-retire. Di mamalik og opisina unya og naa man galing, debatehon ka pa.

(TRANSLATION: And the old directors who are about to retire are very lazy. Sometimes they come to work and by noon they'll go to --- you have plenty of malls here and other places you can visit for leisure. They'll go back to work by four p.m. and head home right away. While

others are just waiting for their own death because they won't retire. That's true. They don't always go to the office and if they there, they'll debate with you.)

You know, I hate to say this but I do not mean to offend the bureaucracy of government. Problem is --- ang problema sa bayan dili makahuwat. So akong gipanguha, tatal naibaw man ni sila nga I will not order an illegal or unlawful order. Musulti gani ko 'pag ingon nako'g buhata na, buhata dayon. Kani sila walay problema. Ana ko na, "You do that. I want you to finish..." Ang counting nako sa ila by hours. Seventy-two hours is three days or I'll give you. But usa ka buwan.

(TRANSLATION: You know, I hate to say this but I do not mean to offend the bureaucracy of government. Problem is --- the problem with the nation is that it can't wait. So I took --- well anyway they already know that I will not order an illegal or unlawful order. If I instruct you with a task, do it right away. I have no problem with these guys. I said, "You do that. I want you to finish..." I count by the hours. Seventy-two hours is three days or I'll give you. One month.)

Wala koy pasensya sa dugay. Dugay kong mayor sa Davao, 23 anyos. Congressman ko, na vice mayor kong Inday, unya diretso na ko pagka Presidente. Sa kaluoy sa Diyos wa ko muagi'g kapildi. Dili kay tungod nanghambog ko, tungod anang akong batasan.

(TRANSLATION: I have no patience for long processes. I was mayor of Davao for 23 years. And I was also a congressman. I was Inday's vice mayor and then I became President. By God's grace I never lost an election. I'm not bragging about it.)

You know, we are government workers. Ayaw kaayo'g paburota nang imong titulo kay binayran ka lang sa gobyerno. We are workers of government and we work for the people. [applause] Mao nang di mo kita nako addressing myself as President. Muingon lang ko I am a worker of the national government. Kutob ra ko diha.

(TRANSLATION: You know, we are government workers. Don't put too much importance on your title/position because you are being paid by the government. We are workers of government and we work for the people. That is why you have never heard me address myself as President. I would just say that I am a worker of the national government.)

And seldom if at all, og muingon ko'g Malacañan, dili man na palasyo. I do not think it is appropriate kay gipuy-an na'g mga banyaga nga niyaka diri sa atong Pilipinas niadtong unang panahon and live it with the fat of the land. Sila 'yan.

(TRANSLATION: And seldom if at all, if I mention Malacañan --- it's not a palace. I do not think it is appropriate because foreigners who lived off the fat of the land lived there. Sila 'yan.)

Mao nang di kaayo ko... Unya ako small time lang. Ingon sila, "Akong mayor bastos og baba." Tinuod na. Way problema na. Kay og mayor ka didto sa Danao --- ah sa Mindanao, ah pareho pud sa Danao --- og di ka kamaong mam\*\*\*\*\* i\*\*\* mamali --- mga y\*\*\* mo, di ka katuohan.

(TRANSLATION: That is why I am not so... Pang small time lang ako. They said, "My mayor has a dirty mouth." That's true. There's no problem about that. Because if you are mayor in Danao --- in Mindanao, but it's the same with Danao as well --- if you don't know how to curse, people will not believe you.)

Kung di mo patyon ning mga y\*\*\* di pud mutuo, di imo nang tiwasan. [laughter] O ana man ang kinabuhi. Mao na. Mao na, tan-awa nang Boracay. Giingnan ko si Año, General, ang iyang gisundan. Ana ko --- si Cimatú general pud na, “Limpyuhi ng Boracay. Tagaan ta mo’g unom ka buwan.” O unom ka buwan. Wa gani ko muanha diha.

(TRANSLATION: If you don’t kill these fools, they won’t obey you. So you have to finish them off. That’s life. Now look at Boracay. I told General Año... Cimatú is also a general. “Clean up Boracay. I’ll give you six monts.” O just six months. I didn’t even go there.)

Kay pagkalimpyo ana, dagha’g mga istorya, niadto ko sige’g yawyaw ang mga y\*\*\*. O karong limpyo na pag adto ko, “Welcome Presidente Duterte.” Hilasan ko ninyo uy. [laughter] Tinuod na. Taas kaayo ko’g hilas. I do not want kanang praises ana. Giingnan ta mo na kahibaw ko. Bayad mi.

(TRANSLATION: When it had already been cleaned up, a lot of rumors circulated. Back then the fools kept on protesting. Now that it has already been cleaned up, they’ll say, “Welcome President Duterte.” That would be too vain. That’s true. I do not want praises like that. I told you that we are just being paid.)

Ayaw mi’g pagaraa among... Di ko ma... Maski ako. Pero di ko mukuan. Binayran ka sa tao eh, ngano magpaimportante ka man? Mao na diha. Dili ko ma kanang [applause] ana. Tapos na ko diha. Tulo ka tuig makapahuway na ko kaluoy sa Diyos. Pero naa koy gustong isulti ninyo.

(TRANSLATION: Don’t try to add more to... I’m not going to be affected by that though. You’re just being paid by the people, so why should you act above yourself? That’s it. I’m not after the... I’ve already experienced that. But in three years I’ll be able to rest with God’s grace. But I want to tell you something.)

You know usbon ko na diha sa og naay naghuwat didto, og naa pay nabilin. Naa man diay rally diha sa... Ato ning tas-on tas-on og muuli na ang mga buang. [laughter] Kay muuli na pud ko. Muuli pa ko’g Manila. Kapoy kaayo. Dili man lalim nga trabahua tinuod lang. Ako surrender ko. Pabalikon ko? Di na ko.

(TRANSLATION: You know I’ll say this again because there are people waiting for me. There’s a rally there in... I’ll make this longer until the fools go home. I’ll be heading home as well. I’m going back to Manila. It’s really exhausting.)

Ingnan ta ka kausa nasuko ko tong medisina sa --- ghost delivery ba kanang gibayran nga wa ma deliver sa AFP. Nag command conference mi, nasuko ko. Giingnan nako na sila tanan, “Kamong Air Force, Army, Police ug Navy, og gusto ninyong mutindog, tindog mo karon kay mu-resign ko karon mismo.”

(TRANSLATION: I’ll share with you that there was one time that I got really angry over the ghost delivery of medicines for the AFP. They were paid for but weren’t delivered. During a command conference, I got angry. I told all of them, “All of you from the Air Force, Army, Police and Navy, if you want to stand up, stand up now and I will resign at this moment.”)

Og di ta magkasinabot ani atong trabaho, di man pud mo musunod, ay p\*... Naku di ta magkasinabot aning... Ako og di mo mutuo nako, ayaw. Pero munaog ko. Ayaw’g usik-usiki akong panahon sa kalibutan.

(TRANSLATION: If we don't get along well here pertaining to our duties, if you don't obey, ay p\*... We will never reach an understanding about the... If you refuse to follow me, then don't. But I will step down. Don't waste my time here on earth.)

As I have said before, the presidency is a gift from God. Dili ko na usik-usikan kay dili tanang Pilipino ma-presidente. Ako, wala mo mutuo nga mudaog ko pero niboto mo nako bilang Bisaya. Mao gyud nay tinuod. [applause]

(TRANSLATION: As I have said before, the presidency is a gift from God. That opportunity shouldn't be wasted because not all Filipinos can be President. I never believed that I would win but you voted for me because I am Bisaya. That's the truth there.)

Wala koy congressman o governor sa Luzon. Si Imee Marcos ra. Unya sa Bataan si governor Abet --- si Abet Garcia. Wa --- diri sa Visayas wala koy basig usa ka lider.

(TRANSLATION: I didn't have a congressman or governor in Luzon, just Imee Marcos and Governor Abet Garcia in Bataan. I didn't have a single leader here in Visayas.)

'Pag una nakong dagan, una nakong bisita, way maskig sa Danao way niingon nga taga ngari man mo ang imong amahan, kami...

(TRANSLATION: When I first ran, on my first visit, nobody even in Danao said that my father hailed from here.)

Ang akong mga ig-agaw nga kanang mag-igsuon among mga ginikanan. Pero katong mga ig-agaw gawas ana, wala na. Didto sila sa ubang kandidato.

(TRANSLATION: My cousins from my parents' siblings are the only ones who supported me. But my cousins outside of that didn't. They sided with the other candidates.)

Wala man ko masuko ana. I'm just trying to say sa Iloilo, Bacolod, wala gyud ko except one, kanang tag-iya sa Ceres. Mao ray nisuporta nako nga pamilya ug kana si [Clint?] Wala. Wa koy lider, wa koy lider sa Palawan, wala koy unsa.

(TRANSLATION: I'm not angry about that. I'm just trying to say that in Iloilo, Bacolod, I had nobody except one, the owner of Ceres. It was the only family that supported me as well as [Clint?]. But other than that, wala. I didn't have a leader. I didn't have a leader in Palawan, I didn't have anyone there.)

Sa Mindanao ang nisuporta nako si Zubiri, si Amante, si Angel babae. Nahinumdom na hinuon ko sa kagahapon. [laughter]

(TRANSLATION: In Mindanao the only one that supported me was Zubiri, Amante, and Angel. It made me remember the past.)

Sa Davao ang mga gobernador ngadto Liberal halos pero ang tawo... Nagtuo ko sa ako kay dugay --- akong amahan gobernador didto. Ako na-mayor sa siyudad. So hibaw ko nga... Pero sa ubang lugar. Mao nang di nako usikan ang grasya sa Diyos sa ako. Unya tan-awa akong mayorya, masking sa Manila ni landslide ko.

(TRANSLATION: In Davao the governors there are mostly Liberal. I was under the impression that given the long time that --- my father was governor there and I became mayor of a city. So I know that... But in other places... That is why I will not waste the blessings that God gave me. But look at the majority of my votes. It was a landslide victory even in Manila.)

Ngano man? Duha ra ka butang. Pero baya pahinumdumi ra ko unya'g asa na inyong kwarta. Wa koy lider, Pasay o... Landslide ko. So tan-aw ko sa langit, ingon ko, "Ginoo, imo man gyud ni. Imposible'g trabaho ni'g tao. Unsa may gusto nimo?"

(TRANSLATION: Do you know why? It's only because of two things. But just remind me about where your money went. I didn't have a leader in Pasay or... It was a landslide victory. So I looked up to the heavens and asked, "God, this was your will. What do you want?"

Ingon ang Ginoo... Akong paminaw mutuo ko'g Ginoo, ayaw mo'g tuo anang mga... Dili man tanang obispo ug pari pero pila ka adlaw mu-announce ra ko. Sila may gasugod ani. Duha pa lang ka buwan ko naa sa pagka-pres --- pagka --- diha sa Pasig, sige na sila'g demonstrate, hasta ning mga y\*\*\* ngari ning ubang mga leftist, "resign, ouster" sige'g ahwag og coup d'état.

(TRANSLATION: God said... I believe in God. Don't believe in the... Not all bishops and priests are the same but in a few days I have an announcement to make. They were the ones who started this first. It had only been two months since I sat as President --- there in Pasig, they were already demonstrating, these foolish leftists. "Reisgn, ouster" and kept on calling for a coup d' état.)

Dili na mag coup d'état ang military sa ako. Noon muingon sila'g maguol sila'g kinsay muulis nimo kay hadlok sila sa sitwasyon sa Pilipinas. Giingnan nako sila, "Do not underestimate." Dili ni mga politiko. But never, never underestimate the love of a police officer or a military man for the love of his country.

(TRANSLATION: The military will not hold a coup d'état against me. Well, maybe they'll say they'll worry about who will be the one to replace me because they are afraid about the situation of the Philippines. I told them, "Do not underestimate." These are not politicians. But never, never underestimate the love of a police officer or a military man for the love of his country.)

Og wa --- di ni magkadimao ang Pilipinas, mao nay muupak, tan-awa ra. Wa ko mag-ingo'g coup d'état, coup d' état pero naingnan nako ni sila. Kadaot ninyo magrebolusyon mo. Kamong mga pulis. Pagkahuman mudaog mo ihatag ninyo sa kontra partido niya. Unsang klase nang y\*\*\*?

(TRANSLATION: If Philippines erupted in chaos, they'll take over. I didn't mention coup d'état but I already told them: the thing about you is that you will hold a revolution. The police. And after you win, you give way for the opposing party. What kind of foolishness is that?)

Katong kang Cory, kang Estrada. What's the point of... Unsa mo, partido nga mag coup d'état mo unya ihatag ninyo sa kontra? Natural ang sitwasyon mao lang gihapon kay puro tambaloslos na tanan. [laughter] Politiko gud. Ay sa kadugay na.

(TRANSLATION: Just like with Cory and Estrada. What' shte point of... What kind of party are you to hold a coup d'état only to give way for the opposition? It would be the same situation because everyone involved are foolish. It's politics. For the longest time...)

Wa ko mag ingon nga pinakalimpyo ko, pero masaway ko nimo siguro babae, ana. Patay. Mupatay gyud ko. Ngano di man ko mupatay? Giingnan ta na man mo. Kanang Talisay, karon pila ka adlaw inig sulod nako hurot na diha. Wa koy ibi --- where's the kutsilyo? [laughter]

(TRANSLATION: I'm not saying that I'm the cleanest guy around. You can criticize me about womanizing maybe and the killings. I will really kill. Why should I not kill? I already told you. The Talisay... A few days after I start to address the situation, all will be finished off. I will not leave a --- where's the knife?)

Wa gyud na mu-improve ng Talisay. Ako mamatay ko, mawala ko aning kalibutana. Timan-ing sulti ko. Mawala ko. I'll be just a memory too. Ingon lang mo at least naa tay --- na mi Presidente nga Bisaya pero nagpuyo sa Mindanao, nilangyaw ngadto.

(TRANSLATION: The situation never improved. Me, I will die and disappear from this planet. But remember what I said to you. I will disappear one day and I will be just a memory too. Maybe you'll say at least we had a Bisaya President who comes from Mindanao.)

Kay unsa may matila nimo diha sa Danao? Gusto kang mamatay? Enter kag politika niadto diha? Diri Cebu panahon ni Cuenco ug... Unsa ma'y mapala nimo diri? Diri ka makanegosyo, makadagan ka og miyembro ka ra sa pamilya. Ngari Cebu, mao gihapon.

(TRANSLATION: What will you get from Danao? Do you want to die? You enter politics and... Here in Cebu, during the time of Cuenco... What will you get from this? You can start a business here but you'll only be able to run for a position if you're a member of a clan. It's the same way here in Cebu.)

Kanang among amahan --- kining sila ug si Almendras, "Adto na lang ta'g Danao." Kay mga sundalo gud to ngari. Puro man to Llanos katong na-governor dito. Major Llanos, puro to sila sundalo nangadto'g Mindanao.

(TRANSLATION: Our father --- Alemndras said, "Let's go to Danao." They were soldiers here. They were all Llanos. Major Llano. They were all soldiers. They went to Mindanao.)

Mao man gyud mga tigas-tigas ning sundalo. Medyo may lakas-loob ba. Napugos sila'g adto didto kay para sa --- the greener pastures in life. Mao tong giingnan nako ang mga Danao, halo man tang tanan diri, ang akong amahan, nianhi nagadala og damgo.

(TRANSLATION: The soldiers are the big ones. They are tougher and more confident. They were forced to go there to seek greener pastures in life. That's why I told those in Danao that we are all mixed here. My father came with a dream in mind.)

Do not f\*\*\* it. Di gyud ko musugot. Mao na ang Davao, pag-ingon nako, mayor na ko, I lay down the rules. Di ta magkasinabot. Maong nisulti ko, if there is no law and order aning atong nasod, ug di ninyo maundang ang corruption, kaning Pilipinas tagaan ko ni'g 30 anyos from now, mao lang gihapon ni.

(TRANSLATION: Do not f\*\*\* it. I will never allow it. That is why Davao, when I was mayor, I laid the rules there or else we will never get along. That is why I said that as long as there is no law and order in our antion, if you don't stop corruption, Philippines 30 years from now will remain the same.)

Maayo la'g naay mga improvement, building, naa na siguro'y train nagakagangkang, pero muingon na ko pareha mo, nakaadto na mo'g Hong Kong, Korea, Japan.

(TRANSLATION: Not unless there would be plenty of improvements, buildings, trains. But you've been to Hong Kong, Korea, Japan.)

Naareglo na nako ang MI. Aregluhonon pa nako ang MN. Duha ka rebolusyon na sa Mindanao but they are territory connected.

(TRANSLATION: I've already settled matters with the MI. I'll do the same with the MN. There are already two revolutions in Mindanao but they are territory connected.)

Tan-aw sa mga Moro, nawad-an sila og mga yuta, oportunidad, kay nidagsa ang Kristiyanos. Og dili ka Maranao, Maguindanao, Iranun, ug dili ka Kagan, Sama, Yakan, Tausug, ug di ka Muslim, dili ka taga-didto because Islam, nauna siya ni Magellan. 'Tong tonto pud, nangilog og yuta, mayra gitigbas ni... [laughter]

(TRANSLATION: The Moros feel that they have lost their lands and opportunities when the Christians came. If you are not a Maranao, Maguindanao, Iranun, Kagan, Sama, Yakan, Tausug, if you are not a Muslim, you are not from Mindanao because Islam came first before Magellan. The fool stole lands. Good thing he was hacked at by...)

Bakit man sila magpunta dito? In the first place, why? You come and squat on the land for 400 years? And you subjugated my... Unya murag kinsa mo. Naay uban ngari nga murag Katsila pud og batasan. (And you act like you are well above your station. There are those here who have the attitude of a Spaniard.)

Kamo ha, taga-Cebu, mao ni akong namatgunan gyud, gamay pa ko. Inyong mga politiko gani, basta mudaog na gani'g eleksyon, mura na og hari kinaugma. Ana mo eh. Sige didto ana, demolisyon diha. Unya ang inartehan, mura og anak og hari.

(TRANSLATION: You Cebuanos, this is what I have learned even when I was little. Your politicians act like kings when they win the elections. They do this, do that. They act like royalty.)

Hoy, buang. [laughter] Demokrasya ning Pilipinas, ang mga lider ngari pinili. Kamo pangita --- wa ko mag-ingon pangita mo'g lain o unsa inyong gusto pero kamo nahibaw mo og unsay dapat. You have to progress. You have to progress.

(TRANSLATION: Hoy, you're insane. Philippines is a democratic country. The leaders here are chosen by the people. You should go look for --- I'm not saying that you should look for a new one or whatever it is that you want but you know how things should be. You have to progress. You have to progress.)

Magsige lang mo'g pilit sa usa ka tao, sa usa ka pamilya. Mao ra na. Mao ra ang oportunidad. Di niyo makit-an. Kada eleksyon kay, "Idol man namo ang... Kini among idol." Tan-awa ang Cebu, kung i-kompara nimo Iloilo, paspas murag Davao.

(TRANSLATION: You keep on forcing people and their families. But that's it, that's their opportunity. But you can't see it. In every election you say, "This is our idol. This is our idol."

Look at Cebu. If you compare it with Iloilo, it's progressing quickly with the same pace as Davao.)

Davao hinuon, mingaw gyud ngadto. Bibo ang Davao, dako ang Davao, nag-progress ang Davao, Cebuano-speaking ang Davao, gwapo ang Davao, limpyo, wa'y basura.

(TRANSLATION: Davao back then was bare. But Davao now is alive and it's wide. It has progressed. Davao is Cebuano-speaking. Davao is a beautiful place. It's clean and there are no trash strewn around.)

Pagka alas dose, kamong naka-adto diha, alas dose sa Davao, wala na'y tao maglakaw. Wa na'y taong mag-lakaw, magsigarilyo, mag-inom-inom kay maabtan kang Inday, tamparuson ka gyud. [laughter]

(TRANSLATION: By 12 midnight, it's as if Davao has closed down. No people will be walking outside by then. Nobody's smoking or drinking because if Inday sees you, she'll slap you.)

'Di, mao na akong niadto. Alas-dos, giubsan nako'g ala-una. Ingon sila nga trabahante nimo matulog. Wa'y sigarilyo. Ingon sila exclusive man ning amo sa mga casino lang. Ay p\*\*\*\*\* i\*\*. Ang kanang inyong waiter, kanang inyong kahero diha, Pilipino man na.

(TRANSLATION: I was the one who imposed that rule. From two a.m, I made it one a.m. They said their workers will be sleeping by then. There are no cigarettes. They said their casinos are exclusive. Ay p\*\*\*\*\* i\*\*. Your waiters and cashiers are Filipinos.)

It's intended to protect the health of the Filipinos. I don't give a s\*\*\*. Mao tong nag-away ming Nograles kay naa siya'y casino didto. P\*\*\*\*\* i\*\* kayong lahat, tamparuson taka. Karon, nagkita mi kay siguro usa ka kilometro usa ka adlaw ang maabot sa lakaw. [laughter]

(TRANSLATION: It's intended to protect the health of the Filipinos. I don't give a s\*\*\*. That is why Nograles and I clashed because he owned a casino there. P\*\*\*\*\* i\*\* kayong lahat. I'll slap you. We saw each other recently. It takes a whole day to walk just one kilometer.)

Kamong TV, ayaw ninyong i-apil na. Gara-gara pero tinuod man na. Kapila gud gi-file nga kaso ana. Puro dismissed. Kwarto. Muingon ka man og babae, t\*\*\* i\*\*, ang babae, maypag wa ko maadto'g Davao, diri nalang mi kay daghang gwapa. [laughter]

(TRANSLATION: The TV stations, don't include this. I'm just joking around. But that's true. Cases have been filed against that, all were dismissed. Money. You'll say women, t\*\*\* i\*\* women. I shouldn't have lived in Davao. I'll stay here instead because there are many beautiful women.)

Naa ko'y pangutan-on ha. Usa pud. Dili nako idirekta niya. Mangutana man ko kay gwapa siya. Ingon ko lang siya, "Ma'am, minyo ka ba?" Kay naay muduol nimo pangayuon imong cellphone. Og gusto lang nimo ihatag. Okay lang. Istorya-istorya lang ta ba ug... [laughter]

(TRANSLATION: I want to ask you something. Just one thing. I'm not going to ask her directly. But I'll ask because I find her beautiful. I'm just going to ask her, "Ma'am, are you married?" Because someone will approach you to ask for your cellphone number, but only if you want to give it. Okay lang. Let's just talk about...)



Di nako... Dili kay ko mutan-aw niya kay arong di mo makahalata. [laughter] Usa ra to ka agi. Wa maka-ano og babae, duhay akong asawa: ang nanay ni Inday ug nanay ni Veronica.

(TRANSLATION: I will no longer... I'm not going to look at her too much so that you won't notice it. But that was just one time. I have two wives, the mother of Inday and the mother of Veronica.)

Ang tigas sa akong mga anak. Ang akong mga anak babae, mangtas kaayo. Kining mga lake. Kanang Sebastian, puro na babae ang huna-huna. Di lang ko musulti kinsa tung iyang na-uyab. Si... Mao lang nang iyang...

(TRANSLATION: They are the most superior among all my children. My daughters are very mean. The boys, Sebastian, all he thinks about are women. But I'm not going to divulge who his past relations are.)

Ang karon kay ang magbuot si Inday naman. Si Inday na ang naga-kontrol sa poli... Wala na ko eh. Kahibaw ko after three years, wala na man gyud ko. Di na ko kadagan, di pud mabut-an ninyo si Inday.

(TRANSLATION: But now Inday is the one taking the lead. Inday is the one who controls the poli... Wala na ako eh. I know that after three years, wala na talaga ako. I will no longer be able to run and you will also not be able to tell Inday what to do.)

Kita kang Inday? Kuan lang gud to kang Alvarez, kanang yaga-yaga ba nga --- I can also impeach him. Mao nang kanang mag-joke ka na, ayaw basta kanang na'y amahan, inahan, or igsuon, anak. Bantay ka lang.

(TRANSLATION: Have you seen Inday? Alvarez was just kidding around. But I can also impeach him. So if you will make a joke, don't joke around with someone who has a father, mother, sibling and children behind her. You better watch out.) Didto sa Davao ha, didto siya nagsugod. Tangtang si Alvarez. Unya kadto akoo, kabalo man ko nga --- wa man gani ko kahibaw nga nasuko siya. Pero si Inday, di nimo ma ---kana anha gud mo katilaw ana.

(TRANSLATION: She started planning it in Davao. Alvarez was replaced. I wasn't even aware that she was angry. But with Inday, you just can't... Go there and you'll get a taste of...)

Muadto ka'g Davao, kaka ka gyud. Mangulata man ko pero si Inday grabe na. Kita ka atong sheriff nga gisumbag, gilarot pa ang buhok ang tanan. Giupawan gyud niya.

(TRANSLATION: If you go to Davao, you have to go about it carefully. I beat people up too but Inday is worse than me. Have you seen the sheriff that she punched? She even pulled his hair. He was almost bald.) So balik ta. Kana bang naa ko'y... Kaning Abu Sayyaf, wa gyud ni pag-asa. It's ISIS. It's not connected with any ideology. It is so bankrupt. Muingon ka nga military nga magbantay daw ko kay naay suicide bomber.

(TRANSLATION: Now let's go back. I have a.. There really is no hope with the Abu Sayyaf. It's ISIS. It's not connected with any ideology. It is so bankrupt. You, the military may say that I should be careful because there is a suicide bomber.)

P\*\*\*\*\* i\*\*, this is my answer to you: Gusto gyud mo? Pagtapok mo, pag-ipon og bomba kay muabot ko, ako'y muibot sa pin kay magdungan ta sa impyerno tanan. [laughter] T\*\*\* i\*\* ninyo. Kay ako gusto na pud kong mamatay, gusto na kong magpahuway.

(TRANSLATION: P\*\*\*\*\* i\*\* this is my answer to you: Do you really want a taste? Then congregate and stock up on bombs. When I get there I'll be the one to pull the trigger so that we'll all go to hell together. T\*\*\* i\*\* ninyo. I too want to die and rest.)

Pero ayaw una kay naa ko'y bag-ong uyab. [laughter and applause] Wa pa nato ma --- alangan. Unsa? Alangang manguhitaw ko unya tabla na. [laughter] P\*\*\*\*\* i\*\* huwag mo akong ma --- patyon ko na. Andam kong mamatay anytime.

(TRANSLATION: But not now because I have a new girlfriend. We haven't --- what? I'm not going to court if... P\*\*\*\*\* i\*\* huwag mo akong ma --- I will kill you. I am ready to die anytime.)

I said it's a gift from God. Ni-a ko sa akong... Magpakamatay ko diri. Ayaw ko'g hadluka anang pusilon, assassinate. Hibaw ko mamatay ang tawo. Ako ganing amahan nauna na. Sayo kaayo.

(TRANSLATION: I said it's a gift from God. I am here in my... I will commit suicide here. You can't scare me with guns and assassination. I know that humans will eventually die. My father went ahead. He died too soon.)

Kanang ginaingong mag-suicide kay muadto'g heaven, dili ko. Pangutan-on ta mo. Prangka-prangka pagkasulti. Asa kaha ang tanang gwapang niagi aning kalibutana? [laughter] Langit o impyerno?

(TRANSLATION: The one they talk about committing suicide to go to heaven, I don't agree with that. I'll ask you know frankly. Where did all the beautiful women go? Heaven or hell?)

Ngano mang gwapa? Aha man niadto ngadtong langit man nga ang tanang mga gwapang lipstick naa man sa gabii, kada gabii hala fight. Impyerno man na tanan. Na'y mga boyfriend, naay kuan, kuan pa, girlfriend pa gyud.

(TRANSLATION: Why beautiful women? Where did they go? Why heaven when all the beautiful women wearing lipstick go out at night. Every night hala fight. It's hell. They have boyfriends and this and that and a girlfriend too.)

Mao na nang makuan, either --- kahibaw na mo. Nganong muadto man ko'g langit? Unsa ma'y gudkdon nimo mga anghel? [laughter] Inig gakos nimo ilupad ka unya itagak ka pa sa impyerno kay...

(TRANSLATION: That is why either it becomes --- you already know how it is. Why will I go to heaven? What will you run after there, angels? When you embrace them, they'll fly you up there and drop you in hell.)

Nganong mahadlok ka man muingon nga adto ka sa --- panghadlok man lang na'g pari sa tinuod. In the olden times, nomad man gud na sila forest --- sa desert. Kanang mga tribo-tribo diha, ilang panghadlok kanang langit ug impyerno.

(TRANSLATION: Why would you be afraid to say that you will go to --- that's just something that priests use to scare you. In the olden times, they are nomads in the forest --- desert. The tribes there use heaven and hell to scare people.)

Muingon ko, "Ngano? Unsa mang klase nang Gino-oha?" Kanang akong Gino-o nga ako man na. Gikan ka sa akong ginikanan. Naa pud ko'y Gino-o nga muhimo ka'g kalibutan unya magpahuway ka pag-Sabado. Unsa pud ning y\*\*\*? Naa pa'y overtime na?

(TRANSLATION: I asked, "Why? What kind of God is that?" The God that I believe in is my God. It is the God that my parents believed in as well. There is also a God that created the earth and rested on Saturday. What foolishness is that? He also has overtime at work then?)

Maayo ma'y muingon ang Gino-o nagtrabaho. Giunsa man niya pagtrabaho ning universe? Ang kalibutan gitapos niya og seven days. Unya nipahuway siya. Pagkahuman gwapo kaayo.

(TRANSLATION: God said he worked hard. How was this universe created? He created it in seven days and rested. And everything was beautiful.)

Gwapo ang kalibut sa --- which is good. Naa may mga hayop tanan. Naay kuwang. Unsay kuwang? Tawo. Naghimo siya'g lake, si Adam. Kuwang. Nahibaw na ang Gino-o kung unsay kuwang. Kinsa may muuyog diha sa itlog ni Adam? 'Di babae. [laughter]

(TRANSLATION: The world turned out beautiful, which is good. There were animals. But there was something missing. Man. So He created man. He was called Adam. But something was still missing. God knew what was missing. Who would shake Adam's balls? 'Di babae.)

Ingana bitaw. Nganong gihimo man niya ng babae? Ang kadaot ni God, gitawag tong y\*\*\* nga kobra nga "Psst, psst, halika." Sangsang sa ba-ba ang apple, imported sa China kanang dagko nga yellow. [laughter] Gipada ngadto kay pag tintalon si Eve.

(TRANSLATION: What else did he create the woman for? But God called the foolish cobra. "Psst, psst, halika." The snake took the apple in his mouth, the apple that was big and yellow and imported from China. God sent it there to tempt Eve.)

Unsa man na uy? Binuang na. Gino-o ka, you know alpha ka omega. The beginning and the end. Ug naa ka'y buhatong tao, nahibaw gyud ka og unsay katapusan. Karon, ang free will man gud, tagaan ta sa atong freedom kung unsa iyang pili-on.

(TRANSLATION: What? That's foolish. You are God and you know you are the alpha, the omega, the beginning and the end. If you will create man, then you know the end. But he gave us free will, the freedom to choose.)

Gino-o ka, nahibaw ka maski unsao'g pili ana, nagahinapaw ka sa beginning and the end. Nganong mubuhat pa man ka'g impyerno? Nga imo gani ning gibuhat ang tao. Unya karon imong --- gwapo na man unta to si Adam lang magsuroy-suroy ngadto.

(TRANSLATION: You are God, you know that whatever they choose --- you know the beginning and the end. So why would you create hell after creating man? But now you... In the beginning all was well when Adam was roaming the earth alone.)

Gidugangan man niya'g babae. Naa man na'y bisong dinha. Eh 'di disgrasya. Nagkal\*\*\*\*\*-!\*" --- bitaw. Unsa man diay nang kay Adam? 'Di na magkabuang. Nganong buhaton man nimo na og ikaw ang Gino-o?

(TRANSLATION: But He created the woman. He has a vagina, eh 'di disgrasya. What does Adam have? 'Di things went crazy. Why would you create that if you are God?)

So dihang dapita, di gyud ko mutuo ana maski sa eskwelahan pa. Magsige mi'g away anang pari. Binuang na. Ayaw'g tu-o anang kuan. Ako, di daw ko mutu-o ana. Okay, og di muingon ko'g --- ako, dili ko mutu-o'g Gino-o. Okay.

(TRANSLATION: I never believed in that story even when I was still a student. The priest and I would always quarrel. That's foolish. Don't believe that. I don't believe that. If I say I don't believe in God... Okay.)

Kontra ko nila, okay lang. Then I will serve my fellowmen. Dili man ko Gino-o. Huwat ka lang diha. Ang akong misyon diri nga musibli ko sa akong isig katao. Bahala ka na diha. Og wa'y credit na, okay lang.

(TRANSLATION: Even if I don't believe, it's okay. Then I will serve my fellowmen. I am not God. You just wait there. My mission here is to serve my fellowmen. Bahala ka na diyan. If you don't give me credit for that, okay lang.)

Pero wa na man ko'y... Pero muingon mo nga di ko mutu-o'g Gino-o, posible ba gud na? Og wa'y Gino-o diri, billions of billion ang moon and star diha mag-bung... Dugay ra tang napulpog. Naay Gino-o pero dili anang paagi. It's how you serve and leave in this world. Dili na naingon nga makasala.

(TRANSLATION: But I no longer have... But you said I don't believe in God. How can that be possible? If there is no God here, billions of billions of the moon and stars would collide. We would all have turned to dust long before. There is a God but He does not work that way. It's how you serve and leave in this world. It's not just about sinning.)

Parehas anang niadto ba. Bali'g di na man unta ko gusto gud kay amigo ko raba ning mga... Ang usang amigo gyud nako, close nako kaayo, mga mura og Monsanto. Taga Danao man siguro na, naa sa Cagayan, si bishop ba --- Valles. Napugos lang ko aning mga pari nga p\*\*\*\*\* ang mga --- diri pud daghan pud kong mga amigong mga pari.

(TRANSLATION: I didn't want to because they are my friends. One very close friend of mine is almost like a Monsanto. I think he's from Danao. He's in Cagayan now. Bishop Valles. I was forced into this by the priests who are... But there are also many priests whom I am friends with.)

Mga bishop nga tambaloslos. Murag sila ray kamao. Tan-awa karon o, niadto si Pope sa Dubai. Unsa inyang gisulti? O tinuod ng abuses. Ang mga madre gihimong konsumo sa mga pari.

(TRANSLATION: Those bishops deceive people. It's as if they are the only ones who are knowledgeable. Look at this now, Pope went to Dubai. What did he say? He said that the abuses are true. The sisters are being used by the priests.) Tinuod man na, naa man sa news. Giingnan nako sila niadto kami sa high school gina-abuso

mi'g pari. Magkumpisal mi pero ang kamot sa tontong pari tua sa among itlog naga --- nag --- gituyok-tuyok. [laughter]

(TRANSLATION: That's true. It was in the news. I already shared that priests abused us when we were in high school. We were in the confession room but the priest's hand would be there on our b\*\*\*\*, squeezing them.) May ganing akong itlog kay tulo kabuok. [laughter] Wa kaayo mabun-og. Hugot man. [laughter] Tulo bitaw ning akua. Kinsay gusto mo-ihap?

(TRANSLATION: Good thing I have three b\*\*\*\*. They weren't bruised that much although it was held tight. I have three anyway. Who wants to count?)

'Di bitaw. Abnormality man daw na pero --- tulo. May moingon mga taga-Manila, "Ah Duterte bastos kay sexist." Wa gani mo kahibaw'g tinuod ba'g dili. Pahikapon ta mo. [laughter]

(TRANSLATION: Ah I'm just joking. They say it's an abnormality to have three. And now some people from Manila would say, "Ah Duterte bastos because he's a sexist." You don't even know if it's true or not. I'll let you touch it.)

Mao na kong kuan sa pari. Karon naa silag --- padala nila --- gipakuha nila tanan. Tua sila sa Vatican Summit. O kana akong gisulti. Tinuod ba'g dili ang thousands of abuses nila nga wala gyud ma-correct sa simbahan hangtod 'ron?

Kadaghanan man gud sa ila pwera kuan lang, ingon sa katong writer nakalimot lang ko but I'll post it officially, four out of five sa pari man gud bayot.

(TRANSLATION: A lot of them are... I forgot what the writer said but I'll post it officially. Four out of five priests are actually gay.)

O unya kadto pong uban parehas adtong nangamatay sa Luzon, ah kami pay pasanginlan kay anti-mining daw. Nganong patyon ta man ka? Anti-mining kang pari ka. Hutda na imong tingog diha'g siyagit.

(TRANSLATION: While others, just like those who died in Luzon... Ah they put the blame on us because those killed were against mining. Why would I kill you? So what if you're against mining? You can protest and protest against mining until your voice gets hoarse.)

Kay nambabae man. So ginapugos kog pagawas adto siya unya ang mga babae asawa sa bombero, asawa'g NBI, 'di patay ka gyud.

(TRANSLATION: It was because they had women. So I was forced to reveal that. And the women were the wives of firemen and those from the NBI. So you will really die.)

Asawa'g negosyante --- kadto gu'ng gwapohon nga gipatay simbahan. [Naa pa bay matrix ato?] Da'da ambot og aha. Mao na ang akong kuan diha.

(TRANSLATION: One was also the wife of a businessman. There was a good looking priest who was killed in church. Do we still have the matrix? Bring it. I don't know where it is. That is my sentiment on that.)

I'm sorry to... Dili ko nimo makig-away'g... Silay nanguna. Niya magmisa pa, "Mamatay unta si Duterte." [laughter]

(TRANSLATION: I'm sorry to... I'm not going to... They started it first. During the mass they said, "Mamatay sana si Duterte.")

Ingnan pud nako, "Hoy, kamong mga adik, mga way kwartang p\*\*\*\*\* i\*\*, mag sigeg pang-holdup. Pangita mog obispo, pusposig tubo, kuhaa ng kwarta kay datu kaayo na." [laughter]

(TRANSLATION: I told them, "Hoy, kayong mga addict, broke sons of b\*\*\*\*\* who keep on robbing people. Find a bishop, beat him up and take his money because he is very rich.)

Kaduha kabeses magkoleksiyon kada --- asa man padung ang kwarta? Ang uban makit-an nimo mga guwapo'g simbahan, ilang gihimo.

(TRANSLATION: They collect donations twice during the... Where does the money go? For others you can see that they used it to improve the appearance of the church.) Ang uban hangtod kapilya lang gihapon sigeg kolekta. Kay naa may babae. Mao na diha. Naay --- kamo nahibaw man mo. Kamo mismo nahibaw mo. Kamo, kasing-kasing nahibaw mo nga wa ko namakak. Di man pud ko mamakak kay ana gyud ko kabastos. (TRANSLATION: While others just keep on collecting even if they only have a chapel because they have women to support. There are --- you are aware of that. You know that. I am speaking from the heart. You know I am not lying. Why would I lie? I'm not that rude.) Unahan gani ko nimo, iyagyag gyud nako 'to... Papilion takag unsay imong gusto. Naay libro about the priest pero ay nalang kay kaning Cebu conservative ni. (TRANSLATION: If you start a fight with me I will really reveal your... I will let you choose what you want me to reveal. There is a book about the priest, but never mind about that because Cebu is conservative.)

Cebu, Cagayan, Bicol, mga Ilocano. Kuan diay na, basig... Nagkaguliyang na gud ang simbahan sa iskandalo, ah sige lang gihapog paminaw anang...

(TRANSLATION: Cebu, Cagayan, Bicol, the Ilocanos. They are... There was a commotion in the because of the scandals. But they still keep on listening to...)

Pero ako di nako mosimba. Nganong mosimba pa man ko? What for? Ingon anang exposé karon. Unsa pa may akong adtuog simbahan? Nganong moatubang pa man ko anang mga estatwa? 'Di moampo nalang ko diha sa mga babae.

(TRANSLATION: But I will no longer attend mass. Why should I? What for? That will be said there in the exposé. For what purpose should I go to church? Why will I face the statues there? 'Di I will just worship women instead.)

Di paka maligsan diha paglabang nimo sa simbahan. Maligsan ka --- da! Labang-labang man gud anang simbahan. What's really the point? What's the point?

(TRANSLATION: You can get hit by a car when you cross the street to get to the church. If you get hit by a car --- da! It's because you tried to go to the church. What's really the point? What's the point?)

Og ingon ana ang inyong mga pari... Ang ako, kami niadto first year ginatuyok-tuyok na ang kanang murag nahimong kana bitaw'ng duha ka bola sa Intsik, kanang gina ing-ana.

(TRANSLATION: If that is the way your priests are... When we were in first year they squeezed our --- the way you'd squeeze the ball made by the Chinese, the one you'd squeeze like that.) O di pirteng bun-oga kay duha man sa --- maayo nalang ning ako kay tulo kabuok. Hugot man. Sige ra ba to'g tan-aw ang --- 'tong gwapa unya 'di siya mokatawa. [laughter]

(TRANSLATION: O 'di we were bruised because... Good thing I have three. They were being squeezed tightly. The beautiful woman is looking but she refuses to laugh.)

Siguro basig mag-madre pud siya. Sige lang. So mao na akong kuan sa inyo. Karon padunggon mo nako kamong mga taga Talisay, ayaw gyud mo. Because kaning akong panahon pagka trabahante diha sa Pasig, this is the most dangerous time for anybody to be playing with drugs.

(TRANSLATION: Maybe she'll enter the convent. Sige lang. So that's what I'll share with you. Now you there from Talisay, don't start something because during my term as a worker there in Pasig, this is the most dangerous time for anybody to be playing with drugs.)

Ayaw mo og sulod diha, may panahon pa. Og wa mo makasugod ayaw gyud ninyog sudli. Kay og imo ng buhaton, parehas aning Cebu wa gyud moubos ang duwa sa droga ngari.

(TRANSLATION: Don't enter into that. If you haven't tried it yet, don't ever enter into that because if you do that, you will turn out like Cebu. The drug trade never went down here.)

There will be a time nga maabtan ta gyud ka (I will catch you). And you are trying to destroy my country. Do not destroy my country because I will kill you. Kasabot mo? (Do you understand?)

Binisay-on nako. Ayaw gyud mog sud anang butang. Kamong wa maka-sud, ayaw --- pangita na mog laing... Dali ra ang kwarta diha pero dali ra pud ang kinabuhi.

(TRANSLATION: I'll say it in Bisaya. Don't ever enter into that. Those who haven't tried it yet, don't. Find another... You'll earn money there quickly, but you'll lose your life just as quick.)

Masking mga milyunaryo sa ubang... Naa kay mga Mercedes-Benz, mga Lamborghini, unya abi nimog adtog Europe, imong anak tua sa Australia gatuon.  
(TRANSLATION: Even the millionaires from... You have Mercedes-Benz, Lamborghini. They went to Europe, their children are studying in Australia.)

Unya naa pa gyuy mga boat, naa mo sa mga snow. Unya ang kapital nimo, p\*\*\*\*\* i\*\* ang kalag sa akong isig katawong Pilipino. Patyon ta gyud ka.

(TRANSLATION: They also have yachts and they go to places where there's snow. But the souls of your fellow Filipinos became your capital. I will really kill you.)

Kamong Human Rights ayaw mog apil-apil. Don't ever, ever commit the mistake. Kaning akong panahon karon mao ning pinakadelikado para sa mga durugista, pusher. Di gyud taka pasayluon.

(TRANSLATION: The Human Rights please don't try to interfere. Don't ever, ever commit the mistake. My time now is the most dangerous for the drug addicts and pushers. I will never let this pass.)

I-shortcut taka. Tiwasan taka kay mabuang ang akong bayan. You know, you create so many social dysfunctions. Pag mo-sud kag droga, the head of the family becomes inutile.

(TRANSLATION: I'll make it simple. I will finish you off because my nation is going insane. You know, you create so many social dysfunctions. When you enter into drugs, the head of the family becomes inutile.)

He becomes practically useless. Di na motrabaho, pag sa --- ang kwarta nga gi-uli unta aning p\*\* --- moabot ngadto para bugas, para sa tuition, plete, sa pamilya pambayad sa balay og pobre, di na na motrabaho.

(TRANSLATION: He becomes practically useless. He will no longer work and the money that he's supposed to bring home to be used to buy rice, pay for tuition, fare and rent... He will no longer work.)

So ang mga anak ana di na maka-eskwela. Ang uban ana moadtog krimen hangtod moadto pu'g droga. In one family you create a social dysfunction.

(TRANSLATION: So their children will no longer be able to go to school. Some of them will commit crimes and enter into drugs as well. In one family you create a social dysfunction.)

Karon og ikay pusher, pilay imong gisudlan? Kay kamong mga pusher mao ni. Og naigo ka mangita kag laing biktima eh, para mosuporta nimo.

Mosup --- mao na sige hangtod mokatag pati ang Talisay, guba gyud ang ilang kinabuhi diha. Somebody has to do some correct measure diha.

(TRANSLATION: Now if you are the pusher, what will you enter into? This is how things will be for the pushers. When you get hooked, you will look for another victim to support you until it spreads out even to Talisay. Their lives there will really get destroyed. Somebody has to do some correct measure there.)

Magpabilin mo ingon ana, naa pa koy tulo ka tuig. Giingnan ta mo tapuson gyud ko ning droga, three years time.

(TRANSLATION: If you remain like that... I still have three years. I told you I will really finish the war against drugs in three years time.)

Hurot mo, hutdon ta mo. Preso, oo. Inyo kong kuan --- ako pay magpili. Firing squad og dili bitaya ko ninyo. I'm willing to do that.

(TRANSLATION: You will all be finished off, all of you. Might go to prison, yes. I will be the one to choose. Firing squad or death by hanging. I'm willing to do that.)



That is my gift to you. Ang gift sa Gino-o gamiton nako para ninyo. Unsa may makuha nako? Makadugang na'g boto? Wa na man koy election.

(TRANSLATION: That is my gift to you. I will give you God's gift to me. What will I get out of that? Additional votes? I will no longer run in an election.)

Pamatyon ko na. Suko ko aning mga p\*\*\*\*\* i\*\* ning nga datu ngari. Suko man na, magdumot man na. Og di nako Presidente, wa nay guwardiya nako, wala nakoy military og pulis.

(TRANSLATION: I will kill them. I am angry at these rich sons of b\*\*\*\*\* here. They are angry. If I am not President, I will not have guards. I will not have military and police by my side.)

Hastang p\*\*\*\*\* i\*\*\*\* mga pulis apil pu'ng --- l\*\*\*\* mong dagko. Diri hasta PDEA, tanan. O kamong mga PDEA, mga official ug pulis p\*\*\*\*\* i\*\* pilay nangamatay ninyo?

(TRANSLATION: Even the police are into that. Here, even the PDEA is into it, all of them. O kayong mga PDEA, your officials and police, how many of you have died?)

Ayaw ko ninyo'g binuangi. You do not scare me a bit. Ang panghadlok man gud ninyo, patyon ninyo ang tawo, patyon ninyo ang presidente. Ay p\*\*\*\*\* i\*\*, gusto mog kitang tanan magdungan tag buto?

(TRANSLATION: Don't mess around with me. You do not scare me a bit. You scare people by killing people, that you will kill the President. Ay p\*\*\*\*\* i\*\* do you want us all to fire at each other at the same time?)

Kalipay nalang nakong moundang, kakapoy na. Ayaw kog kuana anang hadlok-hadlok anang --- i-assassinate. Molakaw kog gusto nakong molakaw. Og di nako makalakaw nga ako rang usa, ingnon nakong Gino-o p\*\*\*\*\* i\*\* wala nakoy silbi aning kalibutana patya nalang ko.

(TRANSLATION: It will make me very happy for things to reach an end. Don't try to scare me about assassination. I will walk when I want to walk. When the time comes that I will no longer be able to walk on my own, I will tell God, "I am useless here. Kill me.")

Og dili, kan-on ko nalang ng akong pusil. So what? What's the point nga di kana makasulti'g unsa imong gusto, mahadlok ka aning mga animal nga mga kriminal ni.

(TRANSLATION: If not, I will swallow a bullet. So what? What's the point if you are already unable to say what you want because you are scared of these criminals, these animals?)

Hadlok sa iyang igit. [laughter] Ayaw ko ninyog binuangi. Mao na akong kabilin. Ayaw gyud. Karon i-shortcut nako kay nag-sigeg senyas na ning...

(TRANSLATION: Scared of his own s\*\*\*. Don't mess around with me. That is my message to you. Don't ever do that. Now I'll try to cut this short because they keep on motioning for me to...)

Nanguli na daw tong didto sa... Panguli na mo. [laughter] Wa man pud siguroy gwapa, murag nia man diri. [laughter] Ang kadaot niya kay ang iyang nawong iyang gitago, mata ray iyang gi -- - naay ulo sa tawo ba iyang gipa-ana ang... Di niya ipaklaro iyang nawong.

(TRANSLATION: They went home already. Go home. I don't think there are beautiful women there, they are all here. But she's hiding her face, she's only showing her eyes. She's hiding her face.)

Mapugos kog duol nimo ma'am. [laughter] Karon ni-cover na gyud niya iyang nawong. Karon nia man mo. Gamay ra may ni-attend sa akong meeting. Lage kay di man pud ta dumadaogay.

(TRANSLATION: I will be forced to go near you ma'am. Now she's covering her whole face. Now you are here. Only a few attended my meeting.)

Unsa man gipromise nako ninyo? Even the --- during the presidential debates I was very cautious. Wa mo kadungog anang mga Build, Build, Build, mga train.

(TRANSLATION: What did I promise you? Even the --- during the presidential debates I was very cautious. You never heard about the Build, Build, Build, the trains.)

I just kept quiet because I never knew what would have happened. Wala koy diskarte. Wala koy baraha, nahutdan ko eh. (I was running out of approaches)

So China naglagot nato kay kontra niya sa Aquino. So America, wala nay kwarta. So akong gisulti ninyo, law and order, corruption.

(TRANSLATION: So China is miffed because... They are against Aquino. So America, we don't have money. So what I promised you was law and order, corruption.)

Ako maintenance nalang una ta og way swerte. Karon niadto kog China, kita kog kwarta, amigo na natong...

(TRANSLATION: We'll just have maintenance if we run out of luck. I went to China and I found money. We are now friends with...)

Unya naa puy ubang senador gusto niya ipa-deport ang mga Intsik ngari. Ingon nako, "Nganong buhaton ko man na?" Nga moabot na ang mga Pilipino ngadto sa China 400,000.

(TRANSLATION: While there are senators who want to have the Chinese national deported. I said, "Why will I do that?" There are 400,000 Filipinos there in China.)

Tua na naga-recruit na ang China karon og mga trabahante kay kuwang na sila tungod atong ilang "One China" policy 20 years ago. Karon wala nay... Pareho sa Japan.

(TRANSLATION: China is now recruiting workers because they lack manpower because of the "One China" policy 20 years ago. Now there are no... Just like in Japan.)

Na-wipe out sa giyera, napildi sila, wa nay gusto manganak because of hardship. Maglisod silag suporta'g anak eh.

(TRANSLATION: They got wiped out in the war, they lost, and nobody wanted to have children anymore because of the hardship. They will not be able to support their children.)

Eh ngari sa Pilipino basig na --- wa may bayad. Sigeg pang... Hain ra man tong akong amigo nga --- pito kabuok?

(TRANSLATION: But for the Filipinos here --- they don't get paid. They keep on... Where's my friend who --- you have seven?)

Pare, lisod kaayo na. Karong panahona, duha, tulo. Kanang tulo, boundary na na. Kay kung musobra ka na sa atong sitwasyon karon, kato ganing mayor, naglisod ko'g pagpaeskwela sa akong anak sa Manila.

(TRANSLATION: Pare, that is very difficult. During these times people should have three or two only. Three is the boundary. If you have more... That mayor struggled to pay for his/her child's education in Manila.)

Di ka kapa-eskwela, pasanina, balay, pagkaon, maluoy ko sa tao --- human being nga 'pag makit-an nako na dagan-dagan unya magtan-aw ko wa gyuy --- di makagawas sa squatters area.

(TRANSLATION: You will not be able to send your children to school, buy them clothes, pay for your house, buy your food. Please have pity on the human being. I see them running around without a --- they can't get out of the squatters area.)

Manunol na lang na siya. Diha siya kutob. Mao na ako, ayaw ninyo'g pasobrahi. Ako muanha sa Davao, muhatag ko 5,000 niadto basta magpaligate ang babae. Oo, tinuod na. Pangutan-a nang gikan taga-Davao.

(TRANSLATION: Don't have too many children. In Davao I give away 5,000 for women to undergo ligation. Oo, that's true. Ask whoever is from Davao.)

Karon ikaw, muingo'g pito, walo, bayad ko nimo'g 10,000, ipaputol nako na imong otin para tapos. [laughter] Mugara man pud mong y\*\*\*. Sige la'g... Naa may pills. Ako ra ug si Ramos. Ngano?

(TRANSLATION: Now if you say you have seven, eight children, I'll give you 10,000 to have your husband's penis cut off too, or else you will just go about things as you please. You just keep on... There are pills. Only Ramos and I... Why?)

Mahadlok sa simbahan. Mao gyud na'y akong gikagul-an aning Katoliko --- Church. Niabot na ta'g 110 Filipinos, ang atong mga yuta, ang gitanom, cash crop na sa Mindanao. Saging, pineapple, mga --- kanang gwapo na man atong mangga industry.

(TRANSLATION: They are scared of the church. That is my biggest worry about the Catholic Church. We are now 110 Filipinos. Our lands, plants, cash crop in Mindanao, bananas, pineapples, the --- our mango industry is good.)

Puro na export, kwarta na. Ang kadaghanang mga pabrika'g mga banyaga ug kana ra gyung mga dato. Ang pobre, mag-agricultural workers gyud na. Mao ni akong problema diha. Mao nang akong diperensya sa Katoliko. Dili sila musugot anang pills.

(TRANSLATION: It's all for export. It generates income. Most of the factories are owned by foreigners and the rich. The poor people become agricultural workers. That is the problem that I see with the Catholics. They refuse to accept pills.)

Labon sila, sige pu'g pag-upa anang... Di nato kaya gyud eh. Biology na. Di na madala'g relihiyon. Biology ba. Kanang uwag, di gyud na kapunggan. Uwag ba ng biology? Kita ka anang iro nagaeskandaloso basig asa basta maka-ana lang. [laughter] Tao pa kaha?

(TRANSLATION: But they would just keep on... We can't address that because that's biology. It can't be controlled by religion. That's biology. Mating cannot be prevented. You see how dogs do it anywhere. How much more for humans?)

Hain na man to siya? Nitindog o nawa? Nawa man diha. Nawa o nitindog? Katikasan bayhana oy. [laughter] Ah naa ra diay. Kini pung --- kaning si Mocha duha pud ning bigaon kining duha. [laughter]

(TRANSLATION: Where is she? Did she stand up and leave? She's not there anymore. Did she leave? That woman tricked me. Ah she's there. Mocha here is flirtatious as well, the two of them here.)

O kaning si Mocha, botohan ninyo ni intawon. Masa gyud na. Si Mocha. [applause] Bisaya man na. Tabangi na ninyo. Tabangi niyo. Usa na nitabang sa ako. Hinay-hinay mo diha sa inyong kabuang.

(TRANSLATION: Vote for Mocha. She's really for the masses. Si Mocha. She's Bisaya. Help her, help her. She's one of the people who helped me. You better start slowing down illegal activities.)

Kanang pari ba. Kanang Bibliya, Bibliya was written for almost how many thousand years ago. Three thousand years ago? Tinuod na. Naay mga mensahe diha gikan sa Gino-o pero kanang imong kontrolon ang katilingban unya ang imong kapital nangrelihiyon, wa ka'y bugas, wa ka'y dalan, wa ka'y pambalay.

(TRANSLATION: The priest. The Bible was written for almost how many thousand years ago. Three thousand years ago? That's true. There are messages there from God. But if you try to control the world with religion as your capital and you don't even have rice or roads or resources to build houses...)

Dapat tanang relihiyon, wa na'y pakialam. Ang Katoliko ra. Dapat ng pari, payagan nga maminyo. Mao ra'y solusyon gyud diha. O maski'g bayot, allow them to marry. Kanang same sex. Ako, pabor ko diha para matapos na. Matapos na ba ang problema.

(TRANSLATION: All religions should not meddle with that. But only the Catholics... Priests should be allowed to marry. That's the only solution there. Even the gay ones, allow them to marry, same sex marriage. I am in favor of that para matapos na. Matapos na ang problema.)

'Di man ta magyaga-yaga kay ako --- akong duha kabuok bayaw bayot eh. Magkasunod ha. Mga tisoy kaayo. Pero I am not ashamed to tell the world na... Naa ko'y igsuon sa akong mga --  
- bayot.

(TRANSLATION: We are not fooling around here because I --- I have two brothers-in-law who are gay. They are mestizos. But I am not ashamed to tell the world that the brothers of my --- are gay.)

Allow them to marry. Same sex, sige. Magpuyo. Kanang mga Katoliko, kay ang mga Muslim, upat ra man na sila. Mga Katoliko basig tulo ka asawa, okay na pud na. Dungagdungangan ta ning ato kay daghang uyab nga kana bang wa'y bana ngari.

(TRANSLATION: Allow them to marry. Same sex, sige. Live together. The Catholics... The Muslims can only have four. The Catholics can have up to three wives. I'll add more for us because there are those who have not been married yet.)

Mamukaw man ni'g bana. Ginaano mo pa ba? Do you...? Ah hindi. Dili na paistorya nga upat na ang iya. So di na ko mag...

(TRANSLATION: She'll wake up her husband. Do you still...? Ah hindi. They don't want to reveal that there are already four. So I will no longer...)

Ako, unsa ma'y akong gisaad ninyo? Law and order? At least muingon ka'g wa masulbad. Pero p\*\*\*\*\* i\*\*, ang tanang may atraso sa katilingban, ma-mayor, ma --- p\*\*\*, wa ko'y pakialam ninyo. Mailhan man gani ko'g mayor, kamo pa. Law and order. Wa man pud ko magkuwang.

(TRANSLATION: Me, what did I promise you? Law and order? At least you can say it hasn't been fulfilled yet. Pero p\*\*\*\*\* i\*\* everyone who has wronged us, be it a mayor, a --- p\*\*\* wala akong pakialam sa inyo. Law and order. I wasn't lacking in trying to address that.)

Giingnan ta mo, free education. Naa na free education gihatag. Giingnan ta mo sa ospital, libre na. Universal health care ang gobyerno na'y mobayad. Naa na gihatag nako. [applause]

(TRANSLATION: I promised you free education. It's already being implemented. I told you hospital bills will be free. The universal healthcare of the government will be the one to shoulder the bills.)

Ang Pantawid --- ang 4Ps, ingon nako mabilin na, naa na wa nako hilabti. Unya mangutana mo asa man diay ang kwarta Duterte? Ang mga sweldo sa pulis ug maestra. Kaning mga pulis ug militar gidoble nako ang sweldo.

(TRANSLATION: Ang Pantawid --- I said the 4Ps will remain. I didn't try to change anything. Now you'll ask, "Where did our money go, Duterte?" The salaries of the police and teachers. I doubled the salary of the police and military.)

Ngano? Usa ra ang tubag. Ingon nako ang pulis ug militar tua ngadto. Og naay impyerno ngadto ambak ngadto, magpakamatay mo.

(TRANSLATION: Why? There's only one answer. I said the police and the military are there. If there's hell there, jump to your death.)

Adto na sila ngadto moambak, magpakamatay. Mao na. Nakasabot ko sa problema eh. So halos tanan gihatag nako. Build, Build, Build adto mo sa Luzon gwapo kaayog dalan.

(TRANSLATION: Go and jump there and die. That's it. I understand the problem. So I gave almost everything. Build, Build, Build. Go to Luzon because the roads are very good.)

Kung mahuman na tanan naay mga train pero dugay. Kanang EDSA, mao nay akong gisaad nga wa gyud nako matuman.

(TRANSLATION: When everything has been finished... There are trains but it will take longer to finish. I promised that EDSA --- it hasn't been fulfilled yet.)

Ingon nako ang EDSA lisod sulbaron. Ingon nako kinahanglan ko og kwarta diha. Naay proposal pareho ni Cory ug ni Ramos gitagaan la'g emergency powers wala nay bidding-bidding.

(TRANSLATION: I said EDSA is difficult to solve. I said I would need money to do that. There's a proposal just like during the time of Cory and Ramos where they were given emergency powers so that the bidding process will be skipped.)

Basta order kog pinakagwapo diha, ibutang nako, mao na na. So 'way bidding-bidding. Mao na. Ingon man dayon ning mga senador, "Ah basig makurakot na."

(TRANSLATION: I will order the best ones to be put there. There will no longer be any biddings. That's it. But these senators said, "Ah that might be for corruption.")

Niadto pagka --- paglingkod dayon nako. "Kurakot na kay dako kaayo na." Ah mao na inyong pagtuo? Mao ng EDSA, pag-antos mo diha. Ako di ko.

(TRANSLATION: When I sat as President. "That's for corruption because the amount is too big." Ah is that what you believe? So EDSA --- you'll have to suffer about that. Ako ayaw ko.)

P\*\*\*\*\* i\*\* wa pa ta magsugod ingnon nakog kawatan? Buang mo. O ay nalang. O karon gantos mo. O naay Kongreso.

(TRANSLATION: P\*\*\*\*\* i\*\* I haven't even started yet, but you already accused me of being corrupt. You are crazy. Huwag na lang. Now you are suffering there. But there is a Congress.)

Ayaw ko ninyog binuangi. Karon pako mangawat? Tiguwang na man ko. Kung tagaan kog mga dealer og usa ka truck nga mga kwarta, unsaon ko man na?

(TRANSLATION: Don't mess around with me. Why will I steal at this age? I am already old. If I were to be given by dealers a truck full of money, what would I do with that?)

Nga maski'g babae kutob ra man ko siguro mga --- niadto duha --- duha ka oras. Karon? [laughter]

(TRANSLATION: Even with women the most that I can do with --- back then two hours. But now...)

Duha ka minuto ug duha ka damgo. [laughter] Naa taghoy-taghoy. Ang sakit ana ang kanang babae sa imong atubangan manampiling ba. [laughter]

(TRANSLATION: Now it's just two minutes and two daydreams. You can whistle like that. The painful part about it is when the woman sits in front of you with her face propped on her hands.)

Kay ang Viagra dili nimo na imnon og busog kay dili na motuhop. [laughter] Bitaw para maedukar mo. Imnon gyud ninyo ng Viagra kanang wa kay sud sa tiyan.

(TRANSLATION: You can't take Viagra when you're full because it won't be effective. This is to educate you. You can only drink Viagra when you have nothing in your stomach.)

Kung pareha nako may Barret, ang mga abogado ah mga doktor kahibaw na silag unsay Barret ---esophagus. Naa ko'y --- may tama ko ngari, sa inom ug...

(TRANSLATION: For people like me with Barret... Lawyers --- I mean doctors know what Barret is. Esophagus. I have --- mine is affected because of liquor.)

So mag-antos gyud ko. Pagkahuman sa lami kadiyot ra ba kaayo, kay di na man pareho niadto.

(TRANSLATION: So I'm just trying to bear with it. After a moment of pleasure --- it's just a brief moment because it's no longer the way it was before.)

Pareho naa may uban --- kani si Tatad, Opus --- Opus Dei, sige lang ingon nga ako may cancer, himatyon daw ko.

(TRANSLATION: The others have --- Tatad, Opus --- Opus Dei. He keeps on saying that I have cancer, that I am dying.)

Sige niya ingon nga may colon cancer, sige pud ko hikap-hikap sa akong lawas, akong lubot. [laughter] Baho man ni'g tae pero wa may cancer. [laughter]

(TRANSLATION: He keeps on saying that I have colon cancer. I was touching my body and my butt. It smells like s\*\*\* but there's no cancer.)

Hibaw ka ngano? Si Tatad ang may sakit nga grabe, kay naa siyay diabetes. Ang iyang o\*\*\* di na mo... [laughter]

(TRANSLATION: Do you know why? Tatad's condition is worse because he has diabetes. His penis can no longer...)

Sige la'g pangdaot. Basaha diha iyang column. Pangutan-a iyang asawa. At least kaming dili hambugero --- di pud ingon adtong flag pole.

(TRANSLATION: He just keeps on making up stories. Read it there in his column. Ask his wife. At least I'm not bragging about... It's not as erect as a flag pole.)

Mga teenager ta --- mga teenager pa, mga edad 17, 18, 19, 20? Ana na. Moana pa. [laughter]

(TRANSLATION: When we were teenagers, aged 17,18, 19, 20, it can still get up.)

Pilit sa tiyan. Karon mga... [laughter] Way bakak na. Pero bantay diha kay niadto ana, usa ka oras. Kani taod-taod labina kay nia ko --- nadisgrasya ko sa motor, di kaayo ko ka... Magsige ana... [laughter]

(TRANSLATION: It would get up all the way to the stomach. But now it can only reach up to this point... I'm not lying. But back then you can go at it for one hour. But after I had a motorcycle accident, I could no longer... It would just keep on...)

I'm 73 years old, what is there to brag about? Everybody gets old. I'm not --- ako may --- sa inom. Mao nay grabe. Og naa may akong cancer, kani. Og naa ko kamatyan, kani.

(TRANSLATION: I'm 73 years old. What is there to brag about? Everybody gets old. I'm not --- sa inom. It was really too much. If I do have cancer, that'll be it. If I would die, it would be because of this.)

Dili sa colon. Esophagus nga medyo nalata ba sa inom. O tinuod isulti lang, unsa may naa ana? So kana lang. Mahibaw ra man mo.

Pero kamong taga Cebu ba, daghang salamat kaayo ninyo ha? [applause]

(TRANSLATION: It's not there in the colon. It's the esophagus that has somewhat softened too much because of my drinking habits. I'm telling you honestly, what's the matter with that? So that's it.)

Ni --- hibaw ko ni-wallop gyud ko ngari. Nahibaw ko nga ang tawong Cebuano, nahibaw ko nga kamo sakit gyud sa inyong buot motalikod.

(TRANSLATION: I know this walloped here. I know that the Cebuanos... It's hard for you to turn your back on...)

Pero og kanang ingong collective niadto kaning mga politiko diri, wa gyud na sila magtuo nga modaog ko.

(TRANSLATION: But the collective --- the politicians here never expected me to win.)

So ako, ang akong partido ang Pilipino. Wala koy utang kabubot-on og di lang sa pipila ka tawo. Giingnan tamo grasya na sa Ginoo. Ampingan ko na sa akong kamot para sa Pilipino.

(TRANSLATION: So ako, my party is the Filipino. I don't owe anyone a debt of gratitude. I told you it was God's gift. I will take care of it for the Filipino.)

Kamong gustong moguba --- if you want to destroy my country, I will kill you. If you poison our sons and daughters, I will kill you. So --- so see you in hell. Wa ko mag-ambisyo'g langit.

(TRANSLATION: Those of you who want to destroy --- if you want to destroy my country, I will kill you. If you poison our sons and daughters, I will kill you. So --- so see you in hell. I never dreamed of going to heaven anyway.)

Daghang salamat kaninyong tanan. [applause]



(TRANSLATION: Thank you very much to all of you.)

**--- END ---**